



Treaty Series No. 8 (1940)

## Exchanges of Notes

between His Majesty's Government in the United Kingdom  
and the French Government

modifying the Protocol respecting

the New Hebrides signed at London  
on August 6, 1914

London, November 24/December 5, 1939, and  
December 8, 1939/January 18, 1940

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs  
to Parliament by Command of His Majesty*

LONDON

PRINTED AND PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased directly from H.M. STATIONERY OFFICE at the following addresses:  
York House, Kingsway, London, W.C.2; 125 George Street, Edinburgh 2;  
26 York Street, Manchester 1; 1 St. Andrew's Crescent, Cardiff;  
80 Chichester Street, Belfast;  
or through any bookseller

1940

Price 2d. net

Cmd. 6184

EXCHANGES OF NOTES BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE FRENCH GOVERNMENT MODIFYING THE PROTOCOL RESPECTING THE NEW HEBRIDES SIGNED AT LONDON ON AUGUST 6, 1914.

---

London, November 24/December 5, 1939, and December 8, 1939/  
January 18, 1940.

---

No. 1.

*Viscount Halifax to M. Corbin.*

Your Excellency, *Foreign Office, November 24, 1939.*

I HAVE the honour to inform you that, in order to make provision for the functioning, during the absence of the President, of the Joint Court established under article 10 of the Protocol respecting the New Hebrides signed in London on the 6th August, 1914,<sup>(1)</sup> the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland desire to conclude an agreement with the Government of the French Republic in the following terms:—

- (1) Notwithstanding the provisions of the Protocol of the 6th August, 1914, during the absence from the New Hebrides of the President of the Mixed Tribunal, the British Judge and the French Judge sitting together shall exercise the jurisdictional powers conferred on that Tribunal by article 12 of the Protocol.
- (2)—(i) They shall be assisted in hearings other than those relating to proceedings concerning immovable property by an assessor entitled to speak and vote.
- (ii) In police and criminal cases:—
  - (a) In the case of crimes or offences against a non-native the assessor shall be a subject or citizen of the Power whose laws are applicable to the non-native.
  - (b) In the case of crimes or offences committed by natives against other natives, the assessor shall be a subject or citizen of the Power whose laws are applicable, or may be selected by ballot, according to the decision reached by the British Judge and the French Judge.

(1) "Treaty Series No. 7 (1922)," Cmd. 1681.

(iii) In civil cases :—

- (a) In regard to proceedings between non-natives and natives the assessor shall be a subject or citizen of the nationality of the non-native or of that of the Government to whose laws he is subject (“ressortissant”).
- (b) In regard to proceedings between natives the assessor shall be selected by ballot.
- (iv) The assessors shall be taken from the list drawn up in accordance with article 11 of the Protocol of the 6th August, 1914; except in the cases in which they are chosen by ballot, they shall be appointed by agreement between the British Judge and the French Judge.
- (3) In cases relating to immovable property, the British Judge and the French Judge will sit without an assessor. In the event of disagreement, they shall suspend judgment until the President has resumed his functions.
- (4) In all procedures, the British Judge and the French Judge sitting together, in the Council Chamber or otherwise, shall if they think fit deal summarily with all the questions on which a decision before judgment may be necessary.
- (5) The Presidency of the Tribunal shall depend as far as possible on the system of law applicable to each case, each judge presiding conformably to the procedure provided for by his national system of law. If this principle cannot be applied, the judge to preside shall be chosen by ballot, except in cases concerning immovable property in which the non-native parties are subjects or citizens of only one Power. In the latter event, the judge of that Power will preside.
- (6) All the powers conferred exclusively on the President of the Mixed Tribunal by the Protocol of the 6th August, 1914, or by any subsequent Act shall, during his absence from the New Hebrides, be vested in and exercised by the British Judge and the French Judge acting jointly.

2. If the Government of the French Republic agree to the foregoing provisions, I have the honour to suggest that the present note and your Excellency's reply to that effect be regarded as constituting an agreement between the two Governments, supplementary to the said Protocol of the 6th August, 1914, which shall come into force immediately.

I have, &c.  
HALIFAX.

No. 2.

*M. Corbin to Viscount Halifax.**Ambassade de France,*

M. le Secrétaire d'État,

*Londres, le 5 décembre 1939.*

J'AI l'honneur de vous faire savoir que, désireux, durant l'absence du président, d'assurer le fonctionnement du Tribunal mixte des Nouvelles-Hébrides, établi par l'article 10 du Protocole signé à Londres le 6 août 1914, le Gouvernement de la République française est d'accord avec le Gouvernement de Sa Majesté pour mettre en vigueur les dispositions suivantes :

- (1) Par dérogation aux dispositions du Protocole du 6 août 1914, pendant l'absence des Nouvelles-Hébrides du président du Tribunal mixte, le juge français et le juge britannique, siégeant ensemble, exerceront les attributions juridictionnelles conférées audit tribunal par l'article 12 du Protocole.
- (2)—(i) Ils seront assistés aux débats, autres que ceux concernant les actions immobilières, par un assesseur ayant voix délibérative.
  - (ii) En matière de police et criminelle :
    - (a) dans les cas de crimes ou délits à l'égard d'un non-indigène, l'assesseur sera un sujet ou un citoyen de la Puissance sous le régime de laquelle est placé le non-indigène ;
    - (b) dans les cas de crimes ou délits commis par des indigènes à l'égard d'autres indigènes, l'assesseur sera un sujet ou citoyen de la Puissance dont le régime de lois est applicable, ou il pourra être choisi au sort, selon la décision que prendront le juge français et le juge britannique.
  - (iii) En matière civile :
    - (a) en ce qui concerne les actions entre non-indigènes et indigènes, l'assesseur sera un sujet ou un citoyen de la nationalité du non-indigène ou de celle du régime de la loi sous lequel il est placé (ressortissant) ;
    - (b) en ce qui concerne les actions entre indigènes, l'assesseur sera choisi au sort.
  - (iv) Les assesseurs seront pris sur la liste établie conformément à l'article 11 du Protocole du 6 août 1914 ; sauf dans les cas où ils devront être tirés au sort, ils seront désignés d'un commun accord par le juge français et le juge britannique.
- (3) En ce qui concerne les litiges immobiliers, le juge français et le juge britannique siégeront sans assesseur. En cas de désaccord, ils devront surseoir à statuer jusqu'à ce que le président ait repris ses fonctions.

- (4) En toutes procédures, le juge français et le juge britannique, siégeant ensemble, en Chambre de Conseil ou autrement, s'ils l'estiment à propos, trancheront toutes les questions au sujet desquelles une décision avant jugement pourra être nécessaire.
- (5) La présidence du Tribunal dépendra, autant que possible, du régime de loi applicable à chaque cas, chaque juge présidant conformément à la procédure prévue par son régime de loi national. Si ce principe ne peut être appliqué, le juge chargé de présider sera désigné par la voie du sort, sauf dans les litiges immobiliers où les intéressés non-indigènes sont sujets ou citoyens d'une seule Puissance, le juge de cette Puissance exerçant en pareil cas la présidence.
- (6) Tous les pouvoirs conférés exclusivement au président du Tribunal mixte par le Protocole du 6 août 1914, ou par tout acte postérieur, seront, pendant son absence des Nouvelles-Hébrides, dévolus à et exercés par le juge français et le juge britannique agissant conjointement.

J'ai l'honneur de faire savoir à votre Excellence que la présente réponse à la lettre qu'elle avait bien voulu m'adresser le 24 novembre établit l'accord des Gouvernements français et britannique, destiné à compléter le Protocole du 6 août 1914, et que les dispositions qui y sont contenues entrent en vigueur à la date de ce jour, le 5 décembre 1939.

Veillez agréer, &c.

C. CORBIN.

(Translation.)

My Lord,

*London, December 5, 1939.*

I HAVE the honour to inform you that the French Government, desiring to assure the functioning of the Mixed Tribunal of the New Hebrides established by article 10 of the Protocol signed at London on the 6th August, 1914, have agreed with His Majesty's Government to put into force the following provisions:—

[As in No. 1.]

I have the honour to inform your Excellency that the present reply to the letter which you were so good as to address to me on the 24th November establishes an agreement between the French and British Governments in amplification of the Protocol of the 6th August, 1914, and that the provisions therein contained come into force as from this day, the 5th December, 1939.

Accept, &c.

C. CORBIN.

No. 3.

*M. Corbin to Viscount Halifax.**Ambassade de France,*

M. le Secrétaire d'État,

*Londres, le 8 décembre 1939.*

J'AI l'honneur de faire savoir à votre Excellence que, désireux de modifier les dispositions du paragraphe 3 de l'article 17 du Protocole du 6 août 1914, relatif au fonctionnement du Tribunal mixte des Nouvelles-Hébrides en l'absence de l'avocat des indigènes, le Gouvernement français désire conclure avec le Gouvernement de Sa Majesté un accord ainsi rédigé :

“ Lorsque les circonstances l'exigeront, les deux Puissances signataires pourront, d'un commun accord, décider que le poste de défenseur d'office des indigènes restera vacant.

“ Dans ce cas, les indigènes seront assistés et représentés devant le Tribunal mixte par un défenseur *ad hoc* nommé conjointement par les Commissaires-résidents pour chacune des affaires en cause.”

Si le Gouvernement de Sa Majesté accepte la proposition ci-dessus, j'ai l'honneur de suggérer que la présente lettre et la réponse de votre Excellence soient considérées comme constituant l'accord des deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la réponse de votre Excellence.

Veuillez agréer, &amp;c.

C. CORBIN.

(Translation.)

My Lord,

*London, December 8, 1939.*

I HAVE the honour to inform your Excellency that the French Government, desiring to modify the provisions of paragraph 3 of article 17 of the Protocol of the 6th August, 1914, regarding the functioning of the Mixed Tribunal of the New Hebrides in the absence of the Native Advocate, desires to conclude an agreement with His Majesty's Government in the following terms:—

[As in No. 4.]

If His Majesty's Government accept the above proposals I have the honour to suggest that the present letter and your Excellency's reply should be considered as constituting an agreement between the two Governments which will come into force as from the date of your Excellency's reply.

Accept, &amp;c.

C. CORBIN.

No. 4.

*Viscount Halifax to M. Corbin.*Your Excellency, *Foreign Office, January 18, 1940.*

I HAVE the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's note of the 8th December last,<sup>(2)</sup> in which you proposed that an agreement in the terms set forth below should be concluded between the Government of the French Republic and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in order to modify the provisions of paragraph 3 of article 17 of the Protocol of the 6th August, 1914, regarding the functioning of the Mixed Tribunal of the New Hebrides:—

“ When circumstances admit it, the two contracting Governments may, by mutual agreement, decide that the post of Native Advocate shall remain vacant.

“ In that event the natives shall be assisted and represented before the Mixed Tribunal by an advocate *ad hoc* nominated jointly by the Resident Commissioners for each case coming before the Tribunal.”

2. I have the honour to inform you in reply that the Government of the United Kingdom accept the proposed amendment and agree that your note and the present reply shall constitute an agreement to this effect between them and the Government of the French Republic which shall take effect this day.

I have, &c.  
HALIFAX.

(2) No. 3.

---

